

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
Ордена Трудового Красного Знамени
Институт востоковедения

М. П. ВОЛКОВА

ОПИСАНИЕ
МАНЬЧЖУРСКИХ
КСИЛОГРАФОВ
ИНСТИТУТА
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
АН СССР

Выпуск I

Приложения составила Т.А.Пан



Москва
"НАУКА"

Главная редакция восточной литературы
1988

*В Рукописный отдел
с благодарностью
за помощь в
работе
Пан.
23.06.88*

В 67

Ответственный редактор

Л.Н.МЕНЬШИКОВ

В подготовке издания принимала участие

Т.А.ПАН

Рецензенты: В.Н.ГОРЕГЛЯД, З.К.КАСЬЯНЕНКО

В книге представлено тематическое описание коллекции маньчжурских ксилографов Института востоковедения АН СССР в Ленинграде. Книга содержит предисловие и указатели.

В 0503000000-107 31-88
013(02)-88

Майя Петровна Волкова

ОПИСАНИЕ МАНЬЧЖУРСКИХ КСИЛОГРАФОВ
ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ АН СССР

Выпуск I

*Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР*

Редактор *С.М.Аникеева*. Младший редактор *А.В.Бодянская*
Художник *М.Р.Ибрагимов*. Художественный редактор *Э.Л.Эрман*
Технический редактор *Л.Н.Кузьмина*. Корректор *Т.А.Алаева*

ИБ № 15913

Сдано в набор 22.07.87. Подписано к печати 19.04.88
Формат 60×90¹/₁₆. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная
Усл. п.л. 10,0. Усл. кр.-отг. 10,25. Уч.-изд.л. 12,17
Тираж 750 экз. Изд. № 5925. Зак. № 121. Цена 1 р. 80 к.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
103031, Москва К-31, ул.Жданова, 12/1
3-я типография издательства "Наука"
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28

© Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука", 1988.

СОДЕРЖАНИЕ

От редактора	4
Предисловие	10
Список сокращений	14
Описание маньчжурских ксилографов	16
История, указы, поучения	16
Уложения, администрирование, медицина	54
Идеология, религия	58
Литература	89
Язык	101
Приложения	133
Конкорданс шифров хранения Рукописного отдела ЛЮ ИВАН СССР и номеров описания	133
Девизы правления императоров династии Цин	135
Указатель датированных текстов по времени издания	136
Указатель маньчжурских названий сочинений	138
Указатель китайских названий сочинений	143
Указатель монгольских названий сочинений	151
Указатель имен	152
Указатель книжных печатен, книготорговых фирм и книго- хранилищ	157
Указатель фондообразователей	159
Транслитерация маньчжурского письма буквами русского алфавита	160

ОТ РЕДАКТОРА

Предлагаемая читателю новая работа М.П.Волковой является завершающей в серии книг и статей, вводящих в научный обиход маньчжурские книги и рукописи из собрания Института востоковедения АН СССР (Ленинградское отделение). О первых важных результатах исследований М.П.Волковой, начатых много лет назад, стало известно вскоре после двух ее публикаций: "Предание о нишанской шаманке" и "Описание маньчжурских рукописей"¹ (более мелких статей и заметок мы здесь не упоминаем, ибо они перекрываются последующими работами М.П.Волковой). Эффект публикаций был поразительным и неожиданным. Напомним, что классическое маньчжуроведение в 50-е годы, когда М.П.Волкова начинала свои исследования, переживало глубокий кризис. Непоправимый ущерб, нанесенный этой науке второй мировой войной, общеизвестен: почти никто из старых маньчжуроведов не остался в живых, и к маньчжурским текстам собранным в разных странах поколениями китаистов и маньчжуристов, годами никто – или почти никто – не прикасался. Только отдельные фонды имели печатные обзоры и каталоги, по которым в большей или меньшей степени можно было судить об их составе². Выход в свет "Описания мань-

¹ Нишань самани битхэ (Предание о нишанской шаманке). Изд. текста, пер. и предисл. М.П.Волковой. М., 1961 (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Малая серия. VII); Волкова М.П. Описание маньчжурских рукописей Института народов Азии АН СССР. М., 1965.

² Таковы: 山本謙吾, 在米滿洲語關係書目資料言語研究. (Ямамото Кэнго. Материалы для каталога книг на маньчжурском языке, хранящихся в Америке. – Гэнго кэнкю. 1953, т.22 – 23, с.117 – 120); Misig L. Ulayan Bayatur qota-daki ulus-un nom-un sang-un manju nom-un kömürgen-dür bayıy-a manju nom-un yarcaq. Ula baatar, 1959 (эта работа была оценена по заслугам много позднее, и ней через двадцать с лишним лет был составлен подробный указатель: Service R.G. Alphabetical Index to L.Misig's Catalogue of the State Library: Ulan Bator. – Manchu Studies Newsletter. Indiana, 1981–1982, IV); 池上二良. ヨーロッパに於る滿洲語文獻について. 東洋學報.

чжурских рукописей" М.П.Волковой обратил внимание научных кругов на необходимость учета наличных материалов на маньчжурском языке, хранящихся в рукописных и книжных собраниях разных стран. Нас могут упрекнуть в преувеличениях, но факты свидетельствуют, что выход работ М.П.Волковой был одним из важных импульсов, стимулировавших возрождение маньчжуроведения. После 1965 г. вышло более 25 описаний и каталогов, учитывавших маньчжурские рукописи и ксилографы в коллекциях КНР, Японии, Франции, Германии, Англии, Италии (включая Ватикан), Венгрии, США, Швеции, Норвегии, Тайваня, Индии, Монголии³.

Не менее, а может быть, более впечатляющий отклик имела и публикация "Предания о нишанской шаманке". Прежде всего труд М.П.Волковой был несколько раз переведен и издан в зарубежных странах⁴. Неизвестное ранее предание стало знаменито как самый замечательный памятник маньчжурской оригинальной литературы. Через 20 лет итальянский маньчжуровед Дж.Стары предпринял новое критическое издание текста с учетом выявленных вариантов и списков⁵. В этом издании Дж.Стары использовал не опубликованные самой М.П.Волковой дополнительные материалы, хранящиеся в Институте востоковедения АН СССР (Ленинградское отделение) и ставшие ему известными по "Описанию маньчжурских рукописей"⁶. Мало того, после выхода

(Ижэгами Дэирб. О сочинениях на маньчжурском языке, имеющихся в Европе. – Тоё гакухё. 1964, т.45, № 3, с.144–146); Poppe N., Harvitz L., Okada H. Catalogue of the Manchu-Mongol Section of the Tôyô Bunko. Tokyo – Seattle, 1964.

³ Наиболее полный перечень каталогов и описаний маньчжурских текстов см.: Stary G. Three Unedited Manuscripts of the Manchu Epic Tale "Nisan saman-i bithe". Facsimile Edition with Transcription and Introduction. Wiesbaden, 1985, с.VIII–X. Общая оценка маньчжуроведческих работ М.П.Волковой: Gimm M. Zu den manjurischen Sammlungen in der Sowietunion. 1. Nachträge Handschriftenkatalog von M.P.Volkova. – T'oung Pao. 1968, t.54, livr. 4–5, с.288–309.

⁴ В хронологическом порядке вышли: 1) на корейском языке: 成百仁, 滿洲神歌 (Сон Пэкын. Маньчжурская повесть о шаманке). Сеул, 1974; 2) на немецком: Seuberlich W. Die Mandchurische Sage von der Nišan-Schamanin. – Fernöstliche Kultur. Festschrift W.Haenisch. Marburg, 1975, с.197–240; 3) на английском: Nowac M., Durrant S. The Tale of Nišan Shamaness. Seattle – London, 1977; 4) на итальянском: Viaggio nell' oltretomba di una sviamana mancese. Firenze, 1977; 5) на китайском: 莊吉發, 尼山薩變傳. 臺北. (Чжуан Цзе-фа. Предание о нишанской шаманке. Тайбэй, 1978).

⁵ Stary G. Three Unedited Manuscripts.

⁶ Все эти материалы были собраны русским ученым А.В.Гребенщиковым во время его экспедиций в Маньчжурию в 1908, 1909, 1913 гг. и хранятся в ЛО ИВАН, в Рукописном фонде и архиве Гребенщикова. М.П.Волкова опубликовала только основную, пространный запись пре-

в свет "Предания о нишанской шаманке" развернулась любопытная дискуссия, суть которой заключалась в следующем. Известные и исследованные ранее произведения маньчжурской литературы были в большинстве переводами с китайского, часто переработанными или сокращенными. Поэтому господствовало мнение, что маньчжурская литература не представляет особого интереса как объект самостоятельных исследований. Но зато она является прекрасным подспорьем при изучении китайской литературы, а особенно для проверки, так ли понято то или другое трудное место из китайского сочинения. Маньчжурские переводы, которые делали люди, в одинаковой степени владевшие китайским и маньчжурским языками, славятся своею точностью.

Опубликование "Предания о нишанской шаманке" доказало, что у маньчжуров существовала и вполне оригинальная литература, памятники которой были зафиксированы старой – и прежде всего русской – маньчжуристикой. Интенсивные поиски в различных хранилищах мира привели к пониманию того, что в маньчжурской литературе достаточное количество текстов, представляющих самостоятельный интерес. Лучше всего это выразил Дж.Стары: "В 1961 г., когда М.П.Волкова опубликовала рукопись маньчжурской шаманской эпической сказки „Нишань саман-и битхэ“, изучение маньчжурской литературы обрело новое направление. В течение почти четверти века после этой даты наши познания в области маньчжурской литературы весьма значительно обогатились, и теперь уже никто не может думать о ней как о простой „литературе переводов“ китайских сочинений, изучение которой в Европе было провозглашено необходимым в ту пору, когда синология находилась в своей первоначальной стадии, и сравнение с маньчжурскими переводами могло, несомненно, оказать значительную помощь при истолковании китайских классических текстов"⁷.

Дискуссия, касавшаяся проблем соотношения маньчжурских переводов и оригинальных текстов, которая прошла в конце 70-х годов, также не в последнюю очередь была стимулирована публикациями М.П.Волковой⁸.

Новейший взлет маньчжуроведения привел к тому, что исследования в этой области приняли международный характер⁹, и естественными представляются попытки М.Гимма,

дания. Подробно о собирательной деятельности А.В.Гребенщикова см. в предисловии М.П.Волковой к "Преданию о нишанской шаманке" (с.7–11).

⁷ *Stary G. Three Unedited Manuscripts*, с.1.

⁸ Об этой дискуссии см.: *Durrant St.W. The Controversy among Western Sinologists Regarding the Utility of Sino-Manchu Translations. – Proceedings of International Ch'ing Archives Symposium. July 2–6, 1978. Taipei, 1978.*

⁹ Это отмечается и в китайской прессе; см., например, высказывание Му Ся-цзюня, одного из виднейших маньчжуроведов КНР: "Очень во многих странах – таких, как Япония, СССР, Англия, Германия, Норвегия, Дания – есть специальные группы и исследователи, посвя-

Канда Нобуо, Х.Валправенса, Чэ Хуэй-вэня подвести общий итог маньчжуроведческим исследованиям¹⁰. И здесь очерк М.П.Волковой о маньчжуроведении в Петербурге – Ленинграде занимает важное место¹¹. В этой связи не случайным оказывается и появление международного научного информационного органа по маньчжуроведению "Manchu Studies Newsletter"¹². Развитие науки диктуется, конечно, не волею отдельных людей, а внутренними потребностями общего научного развития, тем не менее оно, это развитие, движется усилиями именно отдельных ученых, и среди них М.П.Волковой принадлежит общепризнанное видное место¹³.

К предыдущему изложению необходимо добавить, что современное маньчжуроведение изучает три главные ветви маньчжурской словесности: документы (чему весьма способ-

тившие себя исследованию маньчжурского языка, научное общение исследователей разных стран весьма оживленное, а маньчжурский язык уже стал объектом изучения в международном масштабе" (王恩策. 为抢救濒于失传的满文和满语作贡献. 访全国人大代表穆皓骏. 光明日报 – Ван Энь-жун. Вклад в дело спасения от исчезновения маньчжурской литературы и маньчжурского языка. Встреча с депутатом Всекитайского собрания народных представителей Му Ся-цзюнем. – Гуанмин жибао. 03.06.1983).

¹⁰ *Gimm M. Zu den manjurischen Sammlungen in der Sovietunion; on xx. Die Manjuristische Sammlung der Universitätsbibliothek Oslo. – Acta Orientalia. 1968, t.31, с.119–125; on xx. Zur Manjuristik in der Volksrepublik China 1980. Ein Kurzbericht. – T'oung Pao. 1980, t.62, livr. 3–5, с.270–287; 神田信夫. 欧米現在の満洲語*

文獻. – 東洋學報 (Канда Нобуо. Новейшие труды по маньчжурскому языку в Европе и Америке. – Тоё гакухо. 1965, t.48, № 2, с.222–247; on xx. Present State of Preservation of Manchu Literature. – Memoirs of the Research Department of the Tōyō Bunko. 1968, t.26, с.63–95; on xx. Übersicht über die Manjurica im Institut des Hautes Etudes Chinoises. – Zentralasiatische Studien. 1970, Bd.10, с.615–624; on xx. Übersicht über die Manjurica der österreichischen Nationalbibliothek in Wien. – ZAS. 1977, Bd.11, с.555–562; on xx. Manjurics in australischen Bibliotheken. – ZAS. 1980, Bd.14, № 2, с.221–236; 車慧文. 滿學研究簡介. – 歐華學報. (Чэ Хуэй-вэнь. Краткий очерк маньчжуроведения. – Оу-Хуа сюзбао. Гамбург, 1983, т.1, с.116–118).

¹¹ *Волкова М.П. Маньчжуроведение. – Азиатский музей – Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР. М., 1972, с.142–148.*

¹² Первый выпуск вышел в 1977 г., четвертый – в 1981–1982 гг.

¹³ Не ставя своей целью дать полную библиографию по маньчжуроведению, отсылаем к книге: *Stary G. Emu tanggû orin sakda-i gisun sarkiyun. Erzählungen der 120 Alten. Beiträge zur mandschurischen Kulturgeschichte. – Asiatische Vorschungen. Wiesbaden, 1983, Bd.83, с.507–600.*

ствуется издание "Маньчжурского архива"¹⁴), оригинальную литературу и переводную литературу. Литература всех трех ветвей имеет вид как в виде рукописей, так и в виде ксилографов (т.е. книг, напечатанных с досок). После опубликования 20 лет назад "Описания маньчжурских рукописей" М.П.Волкова обратилась к описанию маньчжурских ксилографов, которое и выходит сейчас в настоящем издании.

Маньчжурская литература в ксилографических изданиях достаточно обширна и сложна для изучения и описания. Этому обстоятельству есть много причин. Во-первых, исчерпывающие каталоги книг на маньчжурском языке еще отсутствуют. Во-вторых, в имеющихся каталогах редко приводятся данные, достаточно подробные и многосторонние, чтобы позволить уверенно отождествить вошедшие в "Описание" М.П.Волковой книги с уже учтенными изданиями или, наоборот, так же уверенно их разделить. В-третьих, определение переводных с китайского языка сочинений также нередко непростая операция. Дело в том, что далеко не всегда переводы эти являются переводами в современном смысле этого слова. Часто это переводы в выдержках или даже переводы-переложения, в которых не так легко узнать исходный китайский текст. Есть и другие трудности. Все это заставило М.П.Волкову искать новые пути описания маньчжурских книг, и она нашла их в особом к ним подходе, позволившем сделать описание точным и убедительным.

Важнейшей особенностью описания М.П.Волковой является сообщение сведений об изданиях, об их истории, о людях, принимавших участие в издании и составлении книг, об императорских указах, повлекших за собой написание и печатание книг, о компиляторах и переводчиках на маньчжурский язык различных сочинений. Факты, приводимые М.П.Волковой, извлечены ею из документальных и критических материалов (указы, предисловия, послесловия, доклады трону, списки лиц, принимавших участие в изданиях, и т.п.), обычно составляющих вводные или заключительные части ксилографических изданий, как китайских, так и берущих их за образец маньчжурских. Сбор этих данных требовал внимательного прочтения перечисленных текстов, далеко не всегда простых для понимания, ибо по формуляру и литературным приемам они копируют соответствующие китайские образцы, каковые относятся к числу труднейших китайских текстов, требующих от читателя внимания и эрудиции. Все сказанное особенно справедливо в отношении жанров предисловия и послесловия. Сведения из них представляют собой уникальный материал по истории маньчжур-

ской словесности, переводных и оригинальных ее сочинений, а также по истории книгопечатания на маньчжурском языке. Может показаться странным, но маньчжуроведы крайне редко обращают внимание на эти данные, интересные и значительные для характеристики словесности маньчжуров и их книжного дела. Сама М.П.Волкова опубликовала серию статей, где впервые в маньчжуристике систематически использованы факты, обнаруженные в предисловиях и послесловиях к маньчжурским книгам¹⁵.

Можно с уверенностью сказать, что М.П.Волкова найдёт в этом методе точного определения книг и описания их истории своих продолжателей. После того как книги маньчжурских фондов в хранилищах мира будут этим способом фронтально описаны, несомненно, появятся и сводные каталоги, указатели, описания. Таким образом должен быть создан прочный научный фундамент для дальнейшего развития всей маньчжуристики. В надежде на это и выпускается данное описание одного из самых обширных фондов маньчжурских книг за пределами Китая.

В подготовке издания к печати активное участие приняла Т.А.Пан. Прежде всего, ею были выявлены владельческие надписи на маньчжурских книгах, составляющие важный материал по истории русского маньчжуроведения. Далее, Т.А.Пан удалось прочесть легенды почти на всех владельческих и авторских печатях, встречающихся на книгах фонда. Кроме того, она привела данные, имеющиеся в описании, к более строгому соответствию избранной схеме описания. В ряде случаев вторичное прочтение предисловий и послесловий позволило ей обнаружить много конкретных данных, М.П.Волковой ранее не учтенных. Все это является серьезным дополнением к труду М.П.Волковой.

Л.Н.Меньшиков

¹⁴ 滿文老檔—文獻叢編 (Маньчжурский архив. — Вэньсянь цунбянь. 1971, т.10, № 1—3); 漢譯滿文舊檔 (Маньчжурский архив в переводе на китайский. Шэньян, 1979); 滿文老檔. Tonki fu-ka sindaha hergeni dangse. The Secret Chronicles of the Manchu Dynasty. 1607—1637 A.D. Vol. I—VII. Tokyo, 1955—1963.

¹⁵ См.: 1) Пути формирования маньчжурской литературы на маньчжурском языке. — ПП и ПИКНВ. IX годовичная научная сессия ЛО ИВАН (аннотации и краткие сообщения). М., 1973, с.93—96; 2) Даичи гуруни юни битхе — "Полная книга великой династии Цин" (К истории маньчжурской лексикографии). — ПП и ПИКНВ. X годовичная научная сессия ЛО ИВАН (аннотации и краткие сообщения). М., 1974, с.61—63; 3) О редком и малодоступном маньчжурском сочинении "Речи ста двадцати старцев". — ПП и ПИКНВ. XI годовичная научная сессия ЛО ИВАН (краткие сообщения и аннотации). Ч.1. М., 1975, с.96—99; 4) Политика Абахая и первые попытки по созданию маньчжурской литературы. — VII научная конференция "Общество и государство в Китае". Тезисы и доклады. Ч.1. М., 1976, с.197—206; 5) К характеристике цинских официальных трудов по истории маньчжурского государства в 1-й половине XVII века. — VIII научная конференция "Общество и государство в Китае". Тезисы и доклады. Ч.1. М., 1977, с.203—212; 6) Новый текст предания о происхождении маньчжуров. — ПП и ПИКНВ. XV годовичная научная сессия ЛО ИВАН (доклады и сообщения). Декабрь 1979 г. Ч.1(1). М., 1981, с.9—15.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Накануне войны в Институте востоковедения АН СССР работала группа маньчжуроведов, в которую входили такие видные ученые, как П.И.Воробьев (1892–1937), А.В.Гребенщиков (1880–1941), В.А.Жебровский (1893–1938), Б.И.Панкратов (1892–1979) и К.М.Черемисов (1899–1982).

В планах научных сотрудников среди других тем¹ значились такие, которые были связаны с историей происхождения маньчжурской письменности и каталогизацией маньчжурских рукописей и ксилографов. В результате в 40-х годах А.В.Гребенщиков подготовил статью "Письменность аборигенов Маньчжурии"², а В.А.Жебровский – черновые записи инвентаря-каталога собрания маньчжурских ксилографов³. В своей статье А.В.Гребенщиков использовал в качестве иллюстраций своего рассказа о судьбе маньчжуров и истории создания их письменности факсимиле, транслитерацию и переводы на русский язык выдержек из исторических сочинений. Этот метод был чрезвычайно прогрессивным для маньчжуроведения того времени, так как многие ученые полагали, что большинство маньчжурских исторических сочинений – китайского происхождения, т.е. сфальцифицированы в эпоху правления Цянь-луна (1736–1795). Являясь знатоком маньчжурских рукописей и ксилографов, А.В.Гребенщиков, однако, использовал не полностью те сведения, которые маньчжуры поместили в своих источниках, поэтому целый ряд вопросов, связанных с историей маньчжуров, остался неосвещенным. В отношении создания маньчжурской письменности оставались неясными такие вопросы, как: причины, побудившие маньчжуров использовать монгольское письмо для создания своего алфавита; пути развития маньчжурской литературы с 1599 по 1632 г., т.е. от создания маньчжурского алфавита до его усовершенствования; причины несколько противоречивых сведений в

¹ Волкова М.П. Маньчжуроведение. – Азиатский музей – Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР. М., 1972, с.142–148.

² Гребенщиков А.В. Письменность аборигенов Маньчжурии. Архив востоковедов ЛО ИВАН СССР, ф.75, оп.1, № 35.

³ Жебровский В.А. Инвентарь-каталог маньчжурских ксилографов. Архив востоковедов, р.1, оп.2, № 30.

маньчжурских источниках о создателях алфавита – Эрдэни, Гагае, Дахае и императорах Тай-цзу и Тай-цзуэне.

В 1937 г. В.А.Жебровский (в течение одного года) составил черновой вариант инвентаря-каталога маньчжурских ксилографов. К сожалению, мы не имеем дополнительных архивных записей, с помощью которых могли бы определить принятую В.А.Жебровским схему описания маньчжурских книг, его намерения в оформлении и завершении каталога. Но те тетради школьного типа, что хранятся в Архиве востоковедов ЛО ИВАН и содержат записи Жебровского, дают возможность судить об исследователе как об исключительно знающем синологе и маньчжуроведе.

В конце 50-х годов Б.И.Панкратов решил опубликовать записи Жебровского. Но после просмотра рукописи выяснилось, что для издания потребуется дополнительная работа, так как каталог Жебровского остался незавершенным, в нем отсутствуют переводы названий сочинений на русский язык, сведения о коллекциях, библиография. Сведения о колофонах не снабжены указаниями, из какой тетради сочинения они взяты, аннотации к сочинениям составлены неравномерно: более полно отражен в каталоге раздел словарей, многие сочинения имеют весьма краткие аннотации, в некоторых случаях аннотации отсутствуют. В связи с необходимостью провести переинвентаризацию всего фонда работы над составлением нового описания маньчжурских ксилографов с учетом того, что было сделано Жебровским, пришлось отложить. В 1965 г. М.П.Волковой под редакцией Б.И.Панкратова было опубликовано "Описание маньчжурских рукописей Института народов Азии АН СССР". Описание рукописей не потребовало большой затраты времени и труда, так как рукописный фонд не являлся большим по размеру.

Работая над описанием маньчжурских ксилографов, мы пришли к выводу, что следует прочитать и все предисловия и послесловия к изданиям сочинений, чтобы получить полное представление об истории создания маньчжурской литературы, т.е. попытаться ответить на вопрос, что представляет собою маньчжурская литература, кто положил начало ее существованию и за счет каких сочинений создан ее объем. С этой целью мы обратились к изучению списков авторов сочинений, составителей изданий, так как они в значительной мере раскрывают секреты организации переводческой деятельности маньчжуров.

Полученные таким образом из предисловий и послесловий к изданиям сведения помогли нам воссоздать историю возникновения и развития маньчжурской литературы, и вполне закономерно, что они заставили нас обратиться к истокам – зарождению маньчжурской письменности, маньчжурского алфавита и к истории основания маньчжурского дома.

Здесь нам пришлось пройти тот же путь, который когда-то прошел А.В.Гребенщиков. Внимательно обследовав имеющуюся в нашем распоряжении литературу, мы обнаружили,

что целый ряд проблем в маньчжуроведении остается не решенным до сих пор.

Одна из самых спорных проблем связана с разноречивыми представлениями о существовании оригинальной маньчжурской литературы. Из статей европейских исследователей и отдельных суждений о происхождении маньчжуров, маньчжурской письменности и маньчжурской литературы мы поняли, что совершенно необходимо обратиться к историческим маньчжурским сочинениям, начиная от записей старинного архива, изданного японскими учеными⁴, вплоть до трудов, напечатанных в XIX в., и в своей дальнейшей работе мы попытались доказать, что маньчжурские документы и маньчжурские исторические сочинения могут быть источниками достоверных и точных материалов по истории возникновения и развития маньчжурской культуры.

Во время работы с текстами предисловий и послесловий мы опирались на труды О.Л.Фишман об идеологических корнях цинской литературы⁵, особенностях ее жанров, а также на труды А.С.Мартынова, исследующие термины традиционной китайской системы политических воззрений⁶.

В целом работа по составлению "Описания маньчжурских ксилографов Института востоковедения АН СССР" проводилась под руководством Л.Н.Меньшикова.

Первым этапом в нашей работе была новая расстановка и переинвентаризация фонда. Большую помощь в этой трудоемкой работе нам оказали хранители Рукописного отдела Т.П.Горегляд и Р.Г.Иванова, а также реставратор Г.С.Макарихина.

Затем мы приступили к составлению описания всех образцов маньчжурских сочинений, представленных в изданиях цинской династии. Фонд маньчжурских ксилографов собрания ЛО ИВАН исторически сложился за счет коллекций, составленных членами Российской духовной миссии в Пеки-

⁴ 滿文老檔. Tonki fuka sindaha hergeni dangse. The Secret Chronicles of the Manchu Dynasty. 1607–1637 A.D. Vol. I–VII. Tokyo, 1955–1963.

⁵ Фишман О.Л. О положении Цинов в области идеологии. – Маньчжурское владычество в Китае. М., 1966, с.169–184; она же. Китайский сатирический роман (Эпоха Просвещения). М., 1966; она же. Китайская литература. Философская мысль и бессюжетная проза. – История всемирной литературы. Т.4. Вып.8. М., 1973, с.116–126; Цзи Юнь. Заметки из хижины "Великое в малом" (Юйвэй цаотан бицзи). Пер. с кит., предисл., коммент. и прил. О.Л.Фишман. М., 1974 (Памятники письменности Востока. XLIV); Кань Мэй. Новые записи Ци Се (Синь Ци Се), или О чем не говорил Конфуций (Цзы бу юй). Пер. с кит., предисл., коммент. и прил. О.Л.Фишман. М., 1977 (Памятники письменности Востока. LV); Фишман О.Л. Три китайских новеллиста XVII–XVIII вв. М., 1980.

⁶ Мартынов А.С. Статус Тибета в XVII–XVIII веках в традиционной китайской системе политических представлений. М., 1978, с.6–61.

не. Основными фондообразователями являются следующие лица и учреждения:

- 1) П.И.Каменский – находился в Китае в 1794–1808 и 1818–1831 гг. (далее: колл. П.Каменского);
 - 2) З.Ф.Леонтьевский – находился в Китае в 1818–1831 гг. (колл. З.Ф.Леонтьевского);
 - 3) М.И.Броссе – в 1835 г. Азиатский музей приобрел коллекцию маньчжурских материалов у П.Л.Шиллинга фон Канштадта, и эту коллекцию в инвентари записал М.И.Броссе (далее: колл. М.Броссе);
 - 4) Библиотека Азиатского департамента – большая часть ксилографов относится к собранию библиотеки Азиатского департамента при министерстве иностранных дел, которое было получено Азиатским музеем в 1864 г. (далее: колл. БАД);
 - 5) Библиотека Императорской Академии наук, создана в 1725 г. (далее: БИАН).
- При описании ксилографов мы придерживались схемы описаний, утвержденной ЛО ИВАН. В статье-описании приводятся по порядку следующие сведения:
- 1) порядковый номер описания;
 - 2) шифр ксилографа. Рядом (в скобках) указан старый шифр, составленный В.А.Жебровским при инвентаризации фонда в 1937 г.;
 - 3) маньчжурское название сочинения в транслитерации, китайское название в иероглифике. В квадратных скобках приводятся названия сочинений, установленные по каталогам;
 - 4) перевод маньчжурского названия на русский язык;
 - 5) аннотация;
 - 6) сведения о структуре первой тетради, в которой обычно помещаются предисловия и послесловия;
 - 7) имя автора (составителя, переводчика, редактора, других лиц, принимавших участие в подготовке издания);
 - 8) дата написания предисловия, которая, как правило, соответствует дате указа о вырезании досок для издания ксилографа; дата издания или переиздания;
 - 9) язык сочинения, пагинация;
 - 10) название книготорговой фирмы;
 - 11) сведения о маргиналиях, владельческих записях, о месте названия сочинения;
 - 12) техническая характеристика: название коллекции, количество томов-тао, тетрадей, листов в каждой тетради, число строк на странице, размер листа (в скобках указан размер рамки), дефектность, количество экземпляров, хранящихся под данным шифром;
 - 13) библиография (при первом описании ксилографов одного сочинения).

За отсутствием данных в описании могут быть опущены сведения из любого пункта данной схемы.

Если сочинение представлено более чем одним ксилографическим изданием, описание второго и последующих ксилографов вводится словами "то же". При этом в последующих

описаниях приводятся лишь те данные о ксилографе, которые отличаются от первого описания. В то же время отсутствие сведений о коллекции в описании означает, что на ксилографе нет никаких помет о принадлежности к той или иной коллекции.

Внешний вид и оформление ксилографов, размещение в них содержания сочинения полностью заимствованы у китайцев, имевших хорошо развитое издательское дело. В каталоге так называемые тома маньчжурских книг обозначены китайским словом *tao* (маньчжурское *добтон*). Транслитерация маньчжурского названия сочинения дана по системе В.В.Радлова, личные имена и географические названия – по системе И.И.Захарова (см. приложение).

Ксилографы с императорским грифом *xani araxa* – "изданный по изволению императора" и *xani токтобуха* – "утвержденный императором" издавались придворным издательством "У-ин-дянь" (武英殿). Маньчжуры, кроме того, имели и частные торговые издательства, фирмы, книжные лавки, список которых помещен в приложении.

Сведения об авторских, владельческих печатях, печатях книготорговых фирм и хранилищ приводятся в соответствующих пунктах схемы описания. Если во владельческих записях не указан год их написания, то датировка дается условно, в зависимости от палеографических, лексико-грамматических особенностей надписей. Количество листов в тетрадах указывается отдельно, поскольку предисловия, оглавления, послесловия имеют отдельную пагинацию. Количество листов не указывается в том случае, если объем издания превышает 6 тао.

Составитель "Описания" приносит большую благодарность товарищам, которые в ходе работы помогали советами и делились творческими идеями: Л.А.Чугуевскому, Е.И.Кычанову, С.А.Школяру, О.Д.Берлеву.

М.П.Волкова

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Библиографические сокращения

- Волкова – Волкова М.П. Описание маньчжурских рукописей Института народов Азии АН СССР. М., 1965.
Гребенчиков – Гребенчиков А.В. Письменность аборигенов Маньчжурии. Неопубликованная статья. Архив востоковедов ЛО ИВАН СССР, ф.75, оп.1, № 35.
Жебровский – Жебровский В.А. Инвентарь-каталог маньчжурских ксилографов. Архив востоковедов, р.1, оп.2, № 30.
Икэгами – Ikegami J. Manchu Materials in European Libraries. – The Toyo Gakuho. 1962, vol.45, № 3, с.105–121; 1964, vol.47, № 3, с.144–146.

- Каяда – Kanda Nobuo. Present State of Preservation of Manchu Literature. – Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko. Tokyo, 1968, № 26, с.63–95.
Лауфер. Очерк маньчжурской литературы – Laufer B. Skizze der manjurischen Literatur. – Kéleti Szemle. Budapest, 1908, № 9, с.1–53.
Лауфер. Очерк монгольской литературы – Лауфер В. Очерк монгольской литературы. Л., 1927.
Лауфер. Описание – Laufer B. Descriptive Account of the Collection of Chinese, Tibetan, Mongol and Japanese Books in the Newberry Library. Chicago, 1913, с.1–44.
Ли – 李德啟. 國立北平圖書館故宮博物院圖書館滿文書籍聯合目錄. (Li Teh Ch'i. Union Catalogue of Manchu Books in the National Library and the Library of the Palace Museum. Peking, 1933).
Мишиг – Misig L. Ulaγan Bayatur qota-daki ulus-un nom-un sang-un manju nom-un kümürgen-dür bayiy-a manju nom-un γarcaγ. Ulaanbaatar, 1959.
Молл. – Möllendorff P.C. Essay on Manchu Literature. – Journal of the China Branch of the RAS. Shanghai, 1889–1890, vol.24, с.1–45.
Н.Б. – Nanjio Bunyiu. A Catalogue of the Chinese Translation of the Buddhist Tripitaka (the Sacred Canon of the Buddhists in China and Japan). Oxf., 1883.
Поппе – Poppe N., Hurwitz L., Okada H. Catalogue of the Manchu-Mongol Section of the Toyo Bunko. Tokyo, 1964.
Пфистер – Pfister P.L. Notices Biographiques et bibliographiques sur Jesuites de l'ancienne mission de Chine 1552–1773. Chang-hai, 1932.
Пуираймон – Puyraimond J.-M. Catalogue du Fonds Mandchou. P., 1979.
Ронстрэм – Rohnström J. Manchu Printed Books in the Royal Library of Stockholm. – The Museum of Far Eastern Antiquities. Stockholm, 1972, bull. № 44, с.33–37.
Стары – Stary G. Opera mancesi in Italia e in Vaticano. Wiesbaden, 1985.
Фукс I – Fuchs W. Beiträge zur mandjurischen Bibliographie und Literatur. Tokyo, 1936.
Фукс II – Fuchs W. Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drücke. Wiesbaden, 1966.

Технические сокращения

- Каталоги – ссылка на описание сочинения в каталогах маньчжурской и китайской литературы
Колл. – коллекция
Оп. – описание ксилографа
Упом. – упоминание названия сочинения в научной литературе.